Séminaire Bible, Littérature et Psychanalyse (15 décembre 2023)

Néhémie 8-10 (traduction de travail par Rodrigo de Sousa, IPT-Montpellier)

Points à noter :

- Celle-ci est une traduction de travail dont le but est de se rapprocher du style et des tournures de phrase du texte hébreu, plutôt que de présenter une version en français courant. Veuillez comparer cette traduction avec des versions existantes en français.
- L'ensemble des trois chapitres est présenté ici pour référence, mais nous allons nous concentrer sur quelques passages sélectionnés.
- Les astérisques indiquent des mots qui méritent une attention spéciale.
- Cette traduction suit la numérotation des versets de la Bible Hébraïque (BHS). Il y a un décalage entre la numérotation du texte hébreu et celle de la version Segond à partir de Neh 9,37. Neh 9,38 (Segond) = Neh 10,1 (BHS). Le décalage se poursuit jusqu'au dernier verset du chapitre dix. Neh 10,39 (Segond) = Neh 10,40 (BHS).

Néhémie 8

8,1	ַנִּאָסְפּוּ כָל־הָעָם כָּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעָזָרָא הַפּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צָוָּה יְהוָה	Et tout le peuple s'assembla comme un seul homme vers la place qui est devant la porte des eaux. Et ils dirent à Esdras le scribe d'apporter le livre de la Tora de Moïse que YHWH a prescrit*.
8,2	ַניָבִיא עֶזְרָא הַכּּהָן אֶת־הַתּוֹרָה לְפְנֵי הַקְּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִּשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:	Et Esdras le prêtre apporta la Tora devant la congrégation, des hommes et jusqu'aux femmes, et tous ceux qui étaient intelligents* pour écouter, le premier jour du septième mois.
8,3	וּיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־ מַחָצִית הּיוֹם נָגֶד הָאָנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּכִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה:	Et il le lut devant la place qui est devant la porte des eaux, de l'aurore au midi, devant les hommes et les femmes et tous ceux qui étaient intelligents*. Et les oreilles de tout le peuple étaient vers le livre de la Tora.
8,4	ניַצְמֹד עָזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׁוּ לַדָּבָר נַיִּעֲמֹד אֶצְלוֹ מִתִּתְיָה וְשָׁמִע נַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחַלְקּיָה וִמְעֲשֵׁיָה עַל־ יָמִינוֹ וּמִשְּׁמֹאׁלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֵׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֵׁלָּם: פ	Et Esdras le scribe était débout sur une tour* de bois qu'ils ont fait pour l'occasion. A côté de lui, Matthithia, Schéma, Anaja, Urie, Hilkija et Maaséja à sa droite; et à sa gauche Pedaja, Mischaël, Malkija, Haschum, Haschbaddana, Zacharie, Meschullam.
8,5	וַיִּפְתַּח שֶזְרָא הַסֶּפֶּר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִּתְחוֹ עָמְדוּ כָל־הָעָם:	Et Esdras le scribe ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était au-dessus de tout le peuple. Et lorsqu'il eut ouvert, tout le peuple se tint débout*.
8,6	ניָבֶרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחַוַּ לִיהוָה אַפַּיִם אָרְצָה:	Et Esdras bénit YHWH le grand Dieu, et tout le peuple répondit « Amen, Amen » en levant leurs mains. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant YHWH, les visages contre terre.
8,7	וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשַׁרַבְיָה יָמִין עַקּוּב שַּׁבְּתַי הוֹדִיָּה מַעְשֵׂיָה קְלִיטָא עַזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עָמְדָם:	Josué, Bani, Schérébia, Jamin, Akkub, Schabbethaï, Hodija, Maaséja, Kelitha, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaja, et les Lévites, expliquaient* au peuple la Tora, et le peuple restait sur leur place.
8,8	נַיָּקְרָאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׁוֹם שֶּׁכֶל וַיָּבִינוּ בַּמַּקְרָא: ס	Ils lisaient dans le livre de la Tora de Dieu distinctement*, et ils donnaient* sens* pour rendre intelligible* la lecture*.
8,9	ניאמֶר נָחָמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעָזְרָא הַכּּהֵן הַפּּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קַדֹשׁ־הוּא לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה:	Et Néhémie, lui le gouverneur*, dit, et Esdras, le prêtre, le scribe, et le Lévites qui instruisaient* le peuple, à tout le peuple : « Ce jour-ci est saint* pour YHWH votre Dieu. Ne vous lamentez pas et ne pleurez pas. » Car tout le peuple pleurait en écoutant les paroles de la Tora.

ניאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מִּיׁ לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קֶדוֹשׁ הִי יְהוָה הִיא מְעַזְּכֶם: וְהלָוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־הָעָב תעצבו:	Et il leur dit*: « Allez, mangez des viandes grasses et buvez des liqueurs douces à celui qui n'a rien préparé pour lui ». Car ce jour est saint* pour notre Seigneur*; et ne soyez pas dans le deuil, car la joie de YHWH est notre force. Et les lévites calmaient tout le peuple, disant, « Taisezvous, ne soyez pas dans le deuil ».
וַיֵּלְכוּ כָּל־הָעָם לֶאֱכֹל וְלִי גְדוֹלָה כִּי הַבִּינוּ בַּדְּבָרִים גְדוֹלָה כִּי	Et tout le peuple s'en alla pour manger, pour boire et pour faire une grande réjouissance, car ils avaient compris* les paroles qu'ils les avaient fait savoir*.
וּבֵיּוֹם הַשֵּׁנִי נָאָסְפּוּ רָאשֵׁי אֶל־עָזְרָא הַסּפֵר וּלְהַשְּׁכִּיי	Et le second jour, les chefs des pères* de tout le peuple, les prêtres, les lévites, se sont assemblés vers Esdras le scribe*, et pour l'explication* des paroles de la Tora.
וַיִּמְצָאוּ כָּתוּב בַּתוֹרָה אֲשֶׁ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֵּכּוֹת בָּחָג וּ	Et ils trouvèrent écrit dans la Tora que YHWH avait commandé* par la main de Moïse, que les fils d'Israël habitent sous des tentes pendant la fête du septième mois;
ַנאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַצְבִירוּ ק צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלִי־זַיִּוּ תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת לַעֲ	et qu'ils fassent entendre, et qu'ils fassent passer une voix dans toutes leurs villes et à Jérusalem, disant : « Sortez vers la montagne et ramassez des rameaux d'olivier, des rameaux de bois gras, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier, et des rameaux d'arbres touffus, pour faire des tentes comme il est écrit.
וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּצְשׁוּ וּבְּחַצְרוֹתִיהֶם וּבְּחַצְרוֹת בֵּי וּבִרְחוֹב שַׁעַר אָפְרָיִם:	Alors le peuple sortit et ramassa et fit pour eux de tentes, chacun sur son toit, et dans leurs cours, et dans le parvis de la maison de Dieu, et dans la place de la porte des eaux, et dans la place de la porte d'Éphraïm.
נַיצֲשׂוּ כָל־הַקֶּהֶל הַשָּׁבִים לֹארעָשׁוּ מִימֵי יַשׁוּעַ בַּן־נ נַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד:	Et toute la congrégation de ceux qui étaient revenus de la captivité* fit des tentes et ils habitèrent sous ces tentes. Car les fils d'Israël ne firent pas pareil depuis les jours de Josué fils de Nun, jusqu'à ce jour, et il y eut une grande réjouissance.
וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹוּ הַיּוֹם הָאַחָרוֹן וַיַּצְשׁוּ־חָג יֹ כַּמִּשְׁפָּט: פ	Et il lut dans le livre de la Tora de Dieu jour à jour, du premieur jour jusqu'au dernier jour. Et ils ont fait une fête sept jours et le huitième jour une assemblée solennelle* conforme au droit*.
	לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קֶדוֹשׁ הַּיּ יְהֹנָה הִיא מָעַוְּכֶם: יְהֹנָה הִיא מָעַוְּכֶם: יְהֹלָוּיִם מִּחְשִׁים לְכָל־הָעָּם וַּמְעָצבוּ: וְמַלְצבוּ: וּבִיּוֹם הַשֵּׁנִי נָאֶסְפּוּ רָאשֵׁיּ אֶל־עָזְרָא הַּפֹּפֵר וּלְהַשְּׁכִּי בְּיוֹם הַשֵּׁנִי נָאֶסְפּוּ רָאשֵׁיּ אָל־עָזְרָא הַפֹּפֵר וּלְהַשְּׂכִי וְיִמְבִירוּ הָּאַשְׁר בַּתּוֹרָ הַאָּשְׁי בְּעִיי יִשְׂרָאֵל בַּפֵּכּוֹת בָּחָג וּ וַאָּשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַצְבִירוּ קּ וְאָשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַבְבִירוּ קּ וְאָשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַבְבִירוּ קּ וְמָלֵרִם וַעֲלֵי עֵץ עָבֹר וֹיִבְשִׁוּ הְיִבְּעוֹ וּיַבְשִׁוּ וְיַבְעִשׁוּ הְיִבְי אוּ נַיִּבְשׁוּ וּ וֹבְרָחוֹב שַׁעַר אָפְרִים: וֹבְיבְיוֹ שִׁמְר אָפְרִים: וֹמְלִה שְׁמִוּ בְּטִּבְר תִּוֹרָת הָשֶּׁבִים וֹיִבְּעִי שִׁיִּ בְּשִׁר הְּבִּיִלוּ הְיִאֹנִי וְשִׁוּ בְּיִבְיּאוּ בְּיִבְשׁוּ בְּיִבְשׁוּ מְיִמִי לֵשִׁוּ בְּרָוֹם: וֹמְהִר שִׁמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד: וַמְהִר שְׁמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד: בִיּיִבְרָא בְּטַפֶּר תּוֹרַת הָאֵלוֹּ נִיִּיְרָא בְּטַפֶּר תּוֹרַת הָאֵלוֹ נִיִּשְׁוּרחְג יֹּי

Néhémie 9

9,1	וּבְיוֹם עֶשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזָּה נָאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאָדָמָה עֲלִיהֶם:	Et le vingt-quatrième jour du même mois se sont rassemblés* dans le jeûne et vêtus de sacs et de la poussière sur eux.
9,2	וַיִּבֶּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכּּל בְּנֵי נֵכֶר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־ חַטאתִיהָם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתִיהָם:	Et la semence* d'Israël se sont séparés* de tous les fils d'étranger* et se présentèrent*, et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.
9,3	וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶּר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית מָתְנִדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ	Et ils se placèrent dans leurs postes, et on lut dans le livre de la Tora de YHWH leur Dieu un quart de la journée, et un quart ils confessèrent et se prosternèrent devant YHWH leur Dieu.
9,4	וּיָקֶם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיָּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנָיָה בָּנִּי שֵׁרַבְיָה בָּנִי לְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אָל־יְהוָה אֱלֹהֵיהָם:	Et Josué, Bani, Kadmiel, Schebania, Bunni, Schérébia, Bani et Kenani montèrent sur l'estrade des lévites et crièrent d'une grande voix vers YHWH leur Dieu.
9,5	ניאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנָיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדיָה שְׁבַנְיָה פְתַחָיָה קוּמוּ בָּרֵכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכָם מִן־הָעוֹלָם עַד־ הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךְ וּמְרוֹמֵם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהַלָּה:	Et les lévites Josué, Kadmiel, Bani, Haschabnia, Schérébia, Hodija, Schebania et Pethachja dirent: «Levez-vous, bénissez YHWH votre Dieu de l'éternité jusqu'à l'éternité! Et bénissez son nom

		glorieux et exalté au-dessus de toute bénédiction et louange.
9,6	אַתָּה־הוּא יָהוָה לְבַדֶּךְּ את [אַתָּה] עָשִׁיתָ אֶת־הַשָּׁמִים שְׁמֵי הַשָּׁמֵיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלִיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיָּה אֶת־כֵּלָם וּצְבָא הַשְׁמֵיִם לְדְּ מִשְׁתַּחַוִים:	C'est toi seul YHWH, tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est dans elles et tu vivifies toutes ces choses et l'armée des cieux devant toi se prosterne.
9,7	אַתָּה־הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם:	C'est toi, YHWH Dieu, qui a choisi Abram et lui a fait sortir de Ur des Chaldéens, et lui nomma le nom d'Abraham.
9,8	וּמָצָאתָ אֶת־לְּבָבוֹ נֶאֱמֶן לְפָנֶיךְ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִּתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּרְזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגּּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךְ כִּי צַדִּיק אָתָּה:	Et tu as trouvé son cœur fidèle devant toi, et tu fis* avec lui une alliance pour donner le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Jébusiens et des Guirgasiens, pour donner à ta semence* et tu as affirmé* tes paroles, car tu es juste.
9,9	וַתֵּרֶא אֶת־עֲנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאָת־זַעֲקֶתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־ סוּף:	Et t'as vu l'affliction de nos pères en Egypte, et leurs cris tu as entendu vers la mer Rouge*.
9,10	וַתַּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכֶל־עֲבָדָיו וּבְכֶל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הַזִּידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשֹׁ־לְךּ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה:	Et t'as mis des signes et prodiges contre Pharaon et contre tous ses serviteurs et contre tout le peuple de son pays, car tu savais qu'il était arrogant contre eux et tu t'es fait un nom comme ce jour-ci.
9,11	וְהַיֶּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹדְּ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־ רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמֵיִם עַזִּים:	Et la mer, tu fendis devant eux et ils traversèrent au milieu de la mer sur le sec, mais ceux qui les poursuivaient tu précipitas dans l'abîme, comme une pierre en eaux profondes.
9,12	וּבְעַמוּד עָנֶן הָנְחִיתָם יוֹמָם וּבְעַמוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יַלְכוּ־בָה:	Et par une colonne de nué tu les guidas le jour, et par une colonne de feu la nuit, qui les éclairait le chemin sur lequel ils allaient.
9,13	ְוַעַל הַר־סִינֵי יָרִדְהָּ וְדַבֵּר עִמֶּהֶם מִשָּׁמִים וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים:	Et sur la montagne de Sinaï tu descendis et tu parlas avec eux depuis les cieux et tu leur donnas des commandements* justes et instructions* vraies, ordonnances* et préceptes* bons.
9,14	וְאֶת־שַׁבַּת קָדְשָׁךּ הוֹדעַתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוּיתָ לָהֶם בְּיֵד מֹשֶׁה עַבְדֶּךְ:	Et ton saint Sabbat* tu leur fis connaître, et préceptes*, ordonnances* et instruction* tu leurs commanda* par la main de Moïse, ton serviteur.
9,15	וְלָחֶם מִשֶּׁמִים נָתַהָּה לָהֶם לְרְעָבֶם וּמֵיִם מִפֶּלע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם וַתּאֹמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָּׁאתָ אֶת־יָדְךָּ לָתַת לָהֶם:	Et du pain, depuis les cieux tu leur donnas, pour leur faim, et de l'eau depuis le rocher tu fis sortir pour eux quand ils avaient soif. Et tu leur dit d'entrer pour posséder le pays que tu avais levé ta main* pour leur donner.
9,16	וָהָם וַאֲבֹתֵינוּ הַזִּידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־ מִצִּוֹתֵיךְ:	Mais eux, nos pères, furent arrogants et raidirent leur cou, et ils n'écoutèrent pas tes commandements*.
9,17	נִיְמֶּאֲנוּ לְשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכָרוּ נָפְלְאֹתֶיךּ אֲשֶׁר עָשִׁיתָ עִמֶּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם וַיִּתְנוּ־ראֹשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָּם בְּמָרְיָם וְאִתָּה אֱלוֹהַ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶהְ־אַפַּיִם וְרַב־וחסד [חָסָד] וְלֹא עֲזַבְתָּם:	Et ils refusèrent d'écouter*, et ils ne se sont pas souvenus des merveilles que tu avais fait auprès d'eux. Et ils raidirent leur cou et dans leur rébellion ils se donnèrent un chef* pour retourner à leur servitude*. Mais tu es un Dieu de pardon*, bienfaisant et charitable, et plein de miséricorde*, et tu n'es abandonnas pas,
9,18	אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עַגֶּל מַסָּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךְ אֲשֶׁר הָעֶלְךְּ מִמֶּצְרָיִם וַיַּעֲשׁוּ נָאָצוֹת גְּדֹלוֹת:	même quand ils se firent un veau en fonte et dirent ceci est ton Dieu qui t'a fait sortir d'Égypte et firent de grands outrages.
9,19	וְאּתָה בְּרַחֲמֶיךְ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמֶּדְבֶּר אֶת־עַמּוּד הָעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהָם בִּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלֹיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָה:	Et toi, dans tes compassions abondantes, tu ne les abandonnas pas dans le désert, la colonne de nuée ne partit pas de dessus eux le jour pour les guider sur le chemin, et la colonne de feu la nuit pour les éclairer et le chemin sur lequel ils allaient.

9,20		Et ton bon esprit* tu leurs donna pour les aviser*, et ta
	וְרוּחֲךּ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְּׂכִּילָם וּמַנְדּ לֹא־מָנַצְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם:	manne tu ne la refusa pas à leur bouche, et l'eau tu leur donna pour leur soif.
9,21	וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ:	Et (pendant) quarante ans tu as pourvu pour eux dans le désert. Ils ne manquèrent de rien, leurs vêtements ne s'usèrent pas, et leur pieds ne s'enflèrent pas.
9,22	וַתְּתַּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים וַתַּחָלְקָם לְפַאָה וַיִּירְשׁוּ אֵת־אֵרֵץ	Et tu leurs donnas des royaumes et des peuples, et tu
	סיחון וֹאָת־אָרָץ מֶלֶּבְ חָשְׁבּוֹן וֹאֶת־אָרָץ עוֹג מֶלֶבְּ־הַבָּשָׁן: נוּזּוּזן לַהֶּם סִּהְּלָכות וַצְּבָּהָים וַמּוּוֹץ אָם לְּבַּאָה וַיִּין שׁוּ אָת שֶׁנְ	repartis en portions et ils possédèrent le pays de Sihon, roi de Hesbon, et le pays d'Og, roi de Basan.
9,23	וּבְנֵיהֶם הַרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשֶּׁמָיִם וַתִּבִיאֵם אֶל־הָאָרֵץ אֲשֶׁר־	Et leurs fils, tu multiplias comme des étoiles des cieux,
	אָמַרְתָּ לַאָבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת: אָמַרְתָּ לַאָבֹתִיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת:	et tu les fis entrer dans le pays que tu avais dit à leurs pères d'aller posséder.
9,24	וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וַמַּכְנַע לְפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי	Et leurs fils entrèrent et possédèrent le pays, et tu
	ָּהָאָרֵץ הַכְּנַצַנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאָת־מַלְכִיהֶם וְאָת־עַמְמֵי הָאָרֵץ הַכְּנַצַנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאָת־מַלְכִיהֶם וְאָת־עַמְמֵי	humilias devant eux les habitants du pays, les
		cananéens, et tu leur livras dans leurs mains, ainsi que
	הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם:	leurs rois et les peuples du pays pour faire d'eux selon
		leur volonté.
9,25	וַיִּלְכָּדוּ עָרִים בְּצֵרוֹת וַאָדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בַּתִּים מְלֵאִים־	Et ils capturèrent des villes fortifiées, et de terres
		fertiles, et ils possédèrent des maisons remplies de
	פָּל־טוּב בּׁרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב 	toute sorte de bien, des citernes creusées, des vignes et
	ַניאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוּבְךּ הַגָּדוֹל:	des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance. Et ils
		mangèrent, et ils se rassasièrent, et ils s'engraissèrent
		et ils se délectèrent dans ta grande bonté.
9,26	ַנִּימֶרוּ נִיִּמֶרְדוּ בָּדְ נִיִּשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרֶתְדְּ אַחֲרִי גַּנָּם וְאֶת־נְבִיאֵיךְּ	Mais ils se révoltèrent gravement* contre toi, et ils
	ַנַבְּיוּ דְּנַבְּיִּ דִּדְּבָּוּ נַבְּשְּׁלְכּי מָּנִ דְּמִינְם אֵלֵיךְ נַיִּצְשׁוּ נֵאֲצוֹת גְּדוֹלְת: הָרָגוּ אֵשֶׁר־הַעִידוּ כָם לְהָשִׁיכָם אֵלֵיךְ נַיִּצְשׁוּ נֵאֲצוֹת גְּדוֹלְת:	jetèrent ta Tora derrière leur dos. Et ils tuèrent tes
	יוֹן צוּ שָׁאַו װָגִּיווּ בָּם לִּוֹאִיבִם שָּׁגִּייּ בְּוַבְּאַשׁוּ בְּשָׁצוווּ צְּווּוִיוּוּ	prophètes qui les incitaient à revenir vers toi. Et ils
		firent de grands outrages.
9,27	וַתִּתְנֵם בְּיֵד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתַם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךּ	Alors tu les livras dans les mains de leurs oppresseurs,
	וַתְּינִבּם דְּבוּ בְּנֵ שֶׁם נַּבְּרוּ לְטָם וּבְּצֵּוֹג בְּנְ עָנִם בְּצֵּאוּ אֵיגָ וּ וְאַתָּה מִשָּׁמֵיִם תִּשְׁמַע וּכְרַחֲמֶיךּ הָרַבִּים תִּמֵּן לָהָם מוֹשׁיעִים	qui les opprimèrent. Mais au temps de leur oppression,
		ils crièrent à toi, et toi depuis les cieux les entendit, et
	ָנְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם:	dans tes compassions abondantes tu leur donnas des
		sauveurs et îls les sauvèrent de la main de leurs
9,28		oppresseurs.
,,20	וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׁוֹת רַע לְפָנֶיךְ וַתַּעַזְבֵם בְּיֵד אִיְבֵיהֶם	Et dans leur repos, ils retournèrent* à faire le mal
	נִיּרְדוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךּ וְאַתָּה מִשְּׁמִיִם תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם	devant toi, et tu les abandonnas dans la main de leurs ennemis, et ils dominèrent sur eux. Et ils retournèrent*
	כָּרַחָמֶיךְ רַבּוֹת עָתִּים:	à crier à toi et toi, depuis les cieux les entendis et les
		délivras selon tes compassions abondantes plusieurs
		fois.
9,29	נַתָּצֵד בָּהֶם לָהַשִּׁיבָם אֱל־תּוֹרֶתֶךְ וְהַמֶּה הַזִּידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ	Et tu les incitas à retourner* vers ta Tora, mais ils
	ַּרָבֶּר בָּהֶם לְּטָשׁ בָּה בֶּי, זּמּנְ טָּוּ זְטַבְּיוּ מַּנְיוּ זְּטָבְּיּ לָמָצְוֹתֵיךּ וּבְמָשְׁפָּטֵיךּ חָטָאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַצְשֵׂה אָדָם וְחָיָה בָהֶם	furent arrogants et n'écoutèrent point tes
	ְלָטִּבְּוֹנֶי כְּתֵּף סוֹרֶרֶת וְעַרְפָּם הַקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ: נִיּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת וְעַרְפָּם הַקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ:	commandements*. Ils péchèrent contre tes jugements*
	וֹיִלְאָרוּ בְּנֵאוֹ. טוֹוָ וָוֹוְעָן בָּח וּיִלְאַרּ וֹיִא אָבוּרּני.	dont l'homme qui les pratique vivra par eux. Et ils
		mirent une épaule rebelle, et ils raidirent leur cou, et
		ils n'écoutèrent* point.
9,30	וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחַךְּ בְּיַד־	Et tu les supportas des nombreuses années. Et tu les
	ַנִּי, יְרָיָּי, יְרָיָּי, וַתְּתְנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאָרָצֹת: נְבִיאָיך וְלֹא הָאָזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאָרָצֹת:	incitas par ton esprit, par la main des prophètes et ils
	्रात्ता कुन्यक्ता विकास रामक जामाधारम्य जा ४४४ तथा ४ थी छ जा हे	ne prêtèrent pas l'oreille. Alors tu les livras dans les
		mains des peuples des pays.
9,31	וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־חַנּוּן	Et dans tes compassions abondantes tu ne les anéantis
	וְרַחוּם אֲהַּה:	pas, et tu ne les abandonnas pas, car tu es un Dieu
		bienfaisant et charitable.
9,32	וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית	Et maintenant, ô notre Dieu, Dieu grand, puissant et
	ָרָהֶסֶר אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךּ אָת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ	redoutable, qui gardes l'alliance* et la miséricorde, ne
	֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֖֓	néglige* pas toutes les souffrances que nous avons
	ידְּיָבֶּ הּיִּרְבֶּהְיּבְּהּ יִּדְּבָּהְבָּהּ יִנְּבְּהְבָּהּ הִיּנְם הַנָּהּ: מִימֵי מַלְכֵי אֵשׁוּר עַד הִיוֹם הַנָּה:	trouvées, pour* nos rois, nos princes, et pour nos
	with - the series after a term	prêtres, et pour nos prophètes, et pour nos pères, et
		pour tout ton peuple, depuis les jours des rois
		d'Assyrie jusqu'à ce jour.

9,33	וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הָרְשַׁעָנוּ:	Et toi, tu es juste sur tout ce qui est arrivé sur nous, car tu as fait vérité*, mais nous avons fait le mal.
9,34	וְאֶת־מְלָכֵינוּ שָּׂרֵינוּ כֹּהָנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׁוּ תּוֹרֶתֶדְּ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךְ וּלְעֵדְוֹתֶיךְ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם:	Et nos rois, princes, prêtres et pères n'ont pas pratiqué ta Tora et n'ont pas fait attention à tes commandements*, et à tes incitations* que tu les incitais*.
9,35	ְוָהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְדּ הָרֶב אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּדְּ וְלֹא־שָׁבוּ מִפֵּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים:	Et eux, dans leur règne, et dans le bien abondant que tu les avais donnés, et dans le pays vaste et fertile que tu les avais donné devant eux, ils ne t'ont pas servi et ils ne retournèrent* pas de leurs œuvres.
9,36	הָנֵּה אֲנַחָנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתִינוּ לֶאֱכֹל אֶת־פַּרְיָה וְאֶת־טוּבָה הִנֵּה אֲנַחָנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ:	Nous voici aujourd'hui esclaves! Et la terre* que tu donnas à nos pères pour manger de son fruit et de son bien, nous voici esclaves sur elle.
9,37	וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹאותֵינוּ וְעַל גְּוֹּיתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצֶרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ: פ	Et elle multiplie son produit pour les rois que tu as mis sur nous pour nos péchés. Et sur nos corps ils gouvernent, et notre bétail, selon leur volonté. Et nous sommes dans une grande oppression.

Néhémie 10

10,1	וּבְכֶל־זאֹת אֲנַחָנוּ כּּרְתִים אֲמֶנָה וְכֹתְבִים וְעֵל הֶחָתוּם שָׁרֵינוּ לְוַיֵּנוּ כֹּהֲנִינוּ:	Et pour tout cela, nous avons coupé* un accord, et nous l'écrivons, et sur* les sceaux* des princes,
10.2		lévites, prêtres.
10,2	ָוְעַל הַחָתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּּרְשָׁתָא בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִּדְקּיָה:	Et sur les sceaux de Néhémie, le gouverneur*, fils de Hacalia. Et Sédécias,
10,3	שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה:	Seraja, Azaria, Jérémie,
10,4	פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכּיָה:	Paschhur, Amaria, Malkija,
10,5	ַ חָטוּשׁ שָׁבַנָיָה מַלּוּךְ: הַטוּשׁ שָׁבַנָיָה מַלּוּךְ:	Hattusch, Schebania, Malluc,
10,6	חַרִם מָרֵמוֹת עֹבַדְיָה:	Harim, Merémoth, Abdias,
10,7	ַדָּנָיֵאל גְּנָתוֹן בַּרוּך: דַנִיָּאל גְנָתוֹן בַּרוּך:	Daniel, Guinnethon, Baruc,
10,8	מְשֶׁלֶּם אֲבַיָּה מִיָּמִן: מִשֶׁלֶּם אֲבַיָּה מִיָּמִן:	Meschullam, Abija, Mijamin,
10,9	מַעַזְיָה בִּלְגִּי שָׁמַעִיָה אֵלֶה הַכֹּהָנִים: ס	Maazia, Bilgaï, Schemaeja, sacrificateurs, ces sont les
		prêtres.
10,10	וָהלְוּיִם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־אָזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חַנָדָד קַדְמִיאֵל:	Et les lévites : Josué, fils d'Azania, Binnuï, des fils de Hénadad, Kadmiel,
10,11	וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פְּלָאיָה חָנָן:	et leurs frères, Schebania, Hodija, Kelitha, Pelaja,
10,12		Hanan,
	מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה:	Michée, Rehob, Haschabia,
10,13	זַכּוּר שֵׁרַבְיָה שְׁבַנְיָה:	Zaccur, Schérébia, Schebania,
10,14	הוֹדָיָה בָנִי בְּנִינוּ: ס	Hodija, Bani, Beninu.
10,15	ָרָאשֵׁי הָעָם פַּרְעשׁ פַּחַת־מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא בָּנִי:	Chefs* du peuple, Pareosch, Pachath-Moab, Elam, Zatthu, Bani,
10,16	בַנִּי עַזְגַּד בַּבַי:	Bunni, Azgad, Bébaï,
10,17	אֲדֹנַיָּה בִגְנִי עַדִין:	Adonija, Bigvaï, Adin,
10,18	אָטֵר חִזְקיָה עַזּוּר:	Ather, Ezéchias, Azzur,
10,19	הוֹדָיָה חָשֶׁם בַּצָי:	Hodija, Haschum, Betsaï,
10,20	חָרִיף עַנַתוֹת נובי [נֵיבַי:]	Hariph, Anathoth, Nébaï,
10,21	מַגְפִּיעֵשׁ מִשָּׁלָם חָזִיר:	Magpiasch, Meschullam, Hézir,
10,22	מְשֵׁיזַבָּאָל צַדוֹק יַדּוּעַ: מְשֵׁיזַבָאָל צַדוֹק יַדּוּעַ:	Meschézabeel, Tsadok, Jaddua,
10,23	יָבּיבּיָם קַנַן עַנַיַה: פָּלִטְיָה חָנַן עַנַיַה:	Pelathia, Hanan, Anaja,
10,24	ָּהְיִּיָּהְ חָשׁוּב: הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חָשׁוּב:	Hosée, Hanania, Haschub,
10,25	ַהַלוֹחֵשׁ פָּלְחָא שׁוֹבֵק: הַלוֹחֵשׁ פָּלְחָא שׁוֹבֵק:	Hallochesch, Pilcha, Schobek,
10,26	רָחוּם חַשְׁבָנָה מַצֵּשִׂיָה:	Rehum, Haschabna, Maaséja,
10,27	ַנְאַחָיָה חָנָן עָנָן: וַאַחיָה חָנָן עָנָן:	Achija, Hanan, Anan,
10,28	מַלּוּךְ חָרָם בַּעֲנָה: מַלּוּךְ חָרָם בַּעֲנָה:	Malluc, Harim, Baana.

10,29	וּשְׁאָר הָעָם ֻהּכֹּהָנִים הּלְוִיִּם הַשׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים	Et le reste du peuple, les prêtres, les lévites, les
	ְוְכָל־הַנָּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאָרָצוֹת אָל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בָּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין:	portiers, les chantres, les Néthiens, et tous ceux qui s'étaient séparés* des peuples des pays vers la Tora de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient connaissance* et intelligence*,
10,30	מַחַזיקים עַל־אָחַיקּם אַדִּירַיקָם וּבָאִים בְּאֶלָה	joignirent forces* à leurs frères les plus considérables, et firent* un vœux et un serment de marcher dans la
	וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בָּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיֵד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׁוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחָקֵּיו:	Tora de Dieu qui fut donné par la main de Moïse, serviteur de Dieu, et de garder et de pratiquer tous les commandements* de YHWH, notre seigneur, ses jugements* et ses ordonnances*.
10,31	וַאֲשֶׁר לֹא־נָתַּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֵץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נָקַח	Et que nous ne donnerons pas nos filles aux peuples
10.00	לְבָנֵינוּ:	du pays et leurs filles nous ne prendrons pas pour nos fils.
10,32	ְוַעֵּמֵי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקְחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לְמְכּוֹר לֹא־נָקָח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם לְדָשׁ וְנָטֹשׁ אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד:	Et les gens du pays font venir leurs marchandises et toute sorte de grain le jour du Sabbat pour vendre. Nous n'achèterons rien d'eux le Sabbat et le jour saint, et nous lâcherons toute main* des dettes la septième année.
10,33	וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְּוֹת לָתַת עָלֵינוּ שְׁלְשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:	Et nous nous imposerons sur nous-mêmes l'obligation de donner un tiers de sicle par année pour le service de la maison de notre Dieu,
10,34	לְלֶחֶם הַמִּעֲרֶכֶת וּמְנְחָת הַתָּמִיד וּלְעוֹלֵת הַתָּמִיד הַשַּׁבְּתוֹת הֶחֲדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֵּדְשִׁים וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְּׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ: ס	pour les pains de proposition, pour l'offrande perpétuelle, pour l'holocauste perpétuel des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, pour les choses consacrées, pour les sacrifices d'expiation en faveur d'Israël, et pour tout ce qui se fait dans la maison de notre Dieu.
10,35	וְהַגּוֹרֶלוֹת הַפּּלְנוּ עַל־קַרְבֵּן הָעֵצִים הַכּהָנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתִינוּ לְעַתִּים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעַר עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה:	Et nous tirerons au sort* concernant l'offrande de bois*, les prêtres, les lévites et le peuple, pour apporter à la maison de notre Dieu, selon la maison de nos pères, selon les temps fixés chaque année, pour bruler sur l'autel de YHWH notre Dieu, comme c'est écrit dans la Tora.
10,36	וּלְהָבִיא אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כֶּל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה:	Et pour faire venir les prémices de notre sol et les prémices de nos fruits de tout arbre chaque année à la maison de YHWH,
10,37	וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתַּינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי	Et les premiers nés de nos fils et de notre bétail,
	בְקַבִינוּ וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכּּהְנִים הַמְשֶּׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ:	comme c'est écrit dans la Tora, et les premiers nés de nos bœufs et de nos brebis, pour apporter à la maison de notre Dieu, aux prêtres qui font le service dans la maison de notre Dieu;
10,38	וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ	et les prémices de notre pâte, et nos offrandes, et nos fruits de tout arbre, du moût et de l'huile nous
	וְיצָהֶר נָבִיא לַכּּהָנִים אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשֵׂר אַדְמָתַנוּ לַלְוּיָם וְהָם הּלְוּיָם הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתַנוּ:	apporterons aux prêtres dans les chambres de la maison de notre Dieu; et la dîme de notre sol aux lévites. Et les lévites eux-mêmes prendront la dîme dans toutes les villes où nous servons*.
10,39	וְהָיָה הַכּּהָן בֶּן־אַהָּרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׁר הַלְוִיָּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעְשַׁר הַמַּעֲשֵׁר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר:	Et le prêtre fils d'Aron sera avec les lévites dans la prise de dîme des lévites. Et les lévites feront monter* la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, vers les chambres de la maison du trésor.
10,40	כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־תְּרוּמֵת הַדָּגָן התִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כָּלִי הַמְּדָּשׁ וְהַכּּהָנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ:	Car vers la maison du trésor les fils d'Israël et les fils des lévites apporteront les offrandes de graine, le moût et l'huile; et là (sont) les ustensiles du sanctuaire et les prêtres qui font le service et les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.